

TAN Zaixi (譚載喜)

Professor
Translation Programme
Department of English Language & Literature
Hong Kong Baptist University



Education

PhD: Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies). University of Exeter, UK.

MA: General and Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies). University of Exeter, UK

BA: English Language and Literature, Hunan Normal University, China.

Career

- 2008 - present: Professor, Translation Programme (Head of Programme [2009-2011]), Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 2000 - 2008: Scholar-in-Residence, Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 1991 - 2000: Professor of English and Translation & Chairman of the Foreign Languages Department, Faculty of Arts, Shenzhen University.
- 1996 - 1998: Research Fellow in the Department of Chinese, Translation & Linguistics, City University of HK.
- 1994 - 1997: Concurrently Dean (International), SZU
- 1989 - 1991: Associate Professor and Chairman of the Foreign Languages Department, SZU.
- 1985 - 1988: Associate Professor and Deputy Chairman (1987-1988), Foreign Languages Department, Hunan Normal University.
- 1981 - 1985: Lecturer, Hunan Normal University

Concurrent Adjunct Professorships, etc.

- 2011 – present: Adjunct Professor (兼職教授), Jinan University (暨南大學)
- 2010 – present: Adjunct Professor (兼職教授), China University of Geosciences [Wuhan] (中國地質大學〔武漢〕)
- 2009: *Nida Professor* (invited by the Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society) for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- 2006 – present: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師), Beijing Language and Culture University (北京語言大學), Beijing.
- 2003 – 2011: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師),

Sun Yat-sen University (中山大學), Guangzhou.

Research Interests

Translation Theory

Literary Translation

History of Translation in the West

Comparative Study of Chinese and Western Traditions of Translation

Contrastive Study of Chinese and English Language-Cultures

Postgraduate Thesis Supervision

- (1) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯與中國形象自我建構：賽珍珠中國題材小說《大地》中譯研究” (Translation and Self-Reconstruction of the China Image — An Imagological Study of Chinese Translations of Pearl Buck’s China Novel *The Good Earth*), by Liang Zhifang (梁志芳). Status: PhD. Completed in February 2011. HKBU
- (2) Principal Supervisor. Thesis title: “離散譯者張愛玲的中英翻譯：一個後殖民女性主義的解讀” (The Diasporic Translator Eileen Chang’s Chinese-English Translations: A Postcolonial Feminist Interpretation), by Wang Xiaoying (王曉鶯). Status: PhD. Completed in September 2010. HKBU
- (3) Principal Supervisor. Thesis title: “文學作品中的模糊語言與翻譯——以 *The Da Vinci Code* 及其兩個中譯本的研究為例” (Fuzzy Language in Literature and Translation – A Case Study of *The Da Vinci Code* and Its Two Chinese Versions), by Shao Lu (邵璐). Status: PhD. Completed in September 2008. HKBU.
- (4) Principal Supervisor. Thesis title: “想像的中國：中國文學英譯研究 (1949-1966)” (Imagined China: A Study of English Translations of Chinese Literature in the PRC (1949-1966)), by Ni Xiuhua (倪秀華). Status: PhD. In progress since September 2007. HKBU
- (5) Principal Supervisor. Thesis title: “Developing an Ethics of Reciprocity in Translation”, by Xin Guangqin (辛廣勤). Status: PhD. In progress since January 2010. HKBU.
- (6) Co-supervisor. Thesis title: “譯者為中心的翻譯適應選擇論探索” (Exploration into a Translator-centred Approach to Translation as *Adaptation and Selection*), by Hu Gengshen (胡庚申). Status: PhD. Degree conferred in December 2003. HKBU
- (7) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯批評的互文本過程研究” (Translation Criticism as an Intertextual Process), by Xiong Xiyuan (熊錫源). Status: PhD. Completed in June 2011. Sun Yat-sen University (Guangzhou, PRC)
- (8) Principal Supervisor. Thesis title: “建構主義理論視角下學生反思行為與翻譯學習策略研究” (A Constructivist Approach to the Study of Reflective Learning and Translation Learning Strategies), by Yao Hong (姚虹). Status: PhD. Completed in May 2011. The Beijing Language and Culture University (Beijing, PRC).
- (9) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯原型研究” (Approaching the Prototype of Translation), by Long Minghui (龍明慧). Status: PhD. Completed in June 2008. Sun

Yat-sen University (Guangzhou, PRC).

- (10) Principal Supervisor. Thesis title (tentative): “民初通俗小說翻譯的功能——《禮拜六》短篇小說翻譯研究” (Functions of the Translation of Popular Fiction during the Early Republican Period of China – The Case of the *Saturday Magazine*), by Xiu Wenqiao (修文喬). Status: PhD. In progress since September 2009. The Beijing Language and Culture University (Beijing, PRC).

Research Grants/Awards/Professional Services

Research Grants

Arts Faculty approved application for GRF project for 2011/2012

- (1) PI: “Changing Taboos in Translation: The Role of Politics and Ethics – A Study of Censorship and Cultural Conflict in Translation in the PRC (1949-2009)”

On-going

- (2) PI of HKBU FRG project (FRG/08-09/II-38): “Training Future Translation Studies (TS) Scholars: The Role of Postgraduate TS Research Programmes in Hong Kong”.

Completed

- (3) PI of HKBU FRG project (FRG/06-07/II-21): “A Study of Metaphorical Discourses on Translation”. **Completed** in October 2009.
- (4) PI of HKBU FRG project (FRG/00-01/II-46): “Investigating Chinese and Western Translation Theory in Comparison”. **Completed** in August 2004.
- (5) PI of HKBU project (FRG/03-04/I-22): “Investigating Translation Studies in the West in the Contemporary Era”. **Completed** in December 2004.
- (6) PI of FRG project (FRG/04-05/I-04): “Investigating Western Translation Studies Terminology”. **Completed** in July 2005.
- (7) Co-I of FRG project (FRG/00-01/II-22): “Newmark on Translation for the Chinese Translating Community”. **Completed** in September 2005.
- (8) PI of Chinese Ministry of Education Research Project/國家教委科研基金立項資助課題 “Investigating the History of Translation in the West”. **Completed** in 1990.
- (9) PI of Guangdong Key Provincial-level Research Project/廣東省“九五”重點課題 “Investigating Translation Studies in China and the West”. **Completed** in December 1998.
- (10) 8 other school-level research projects on language and translation studies topics in the Hunan Normal University, Shenzhen University and City University of Hong Kong.

Honours & Awards

2004. 《西方翻譯簡史(增訂版)》 (*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*) 2004 年獲教育部推薦為研究生教學用書，2004 年出版；(reprints in) 2006/2008/2009/2010 年重印。(NB: “中國教育部推薦研究生教學用書”， or “Monographs recommended as course books for postgraduate studies and research programmes recommended by the Chinese Ministry of Education”, is a highly regarded honour in the PRC awarded to a very limited number of monographs in each academic field selected by a Specialists Committee in that field on a national level. The selection is highly competitive. Translation Studies books such as 《西方翻譯簡史(增訂版)》 fall into the field of “外國語言文學”/ “Foreign Language and Literature”. In the year [2002-2003] when this book was selected there were altogether only 5 books [i.e., 2 on translation studies and 3 on foreign literature and language studies/ linguistics] that got elected amidst a very large number of candidates across the country in the broad field of “Foreign Language and Literature”.)
2002. “The Chinese and Western traditions of translation in comparison” won *Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention*. The Chinese University of Hong Kong. 2002.
2001. 《翻譯學》 (*The Science of Translation*). 2001 年獲《深圳市第三屆社會科學成果評獎 (1996-2000)》“優秀著作二等獎” (Second Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award [1996-2000]).
1999. Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention (1999), the Chinese University of Hong Kong, for paper “The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation”. 1999.
1997. 《西方翻譯簡史》 (*A Short History of Translation in the West*) 1997 年獲《深圳市第二屆社科成果評獎 (1991-1995)》“優秀著作三等獎” (Third Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award (1991-1995)).
1995. 《西方翻譯簡史》 (*A Short History of Translation in the West*) 1997 年獲《廣東省高教廳人文社科優秀成果》三等獎 (*Third Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award [1991-1995]*) .
1992. 1992 年獲《深圳大學教學獎》“一等獎” (First Prize of the Shenzhen University Award for Excellence in Teaching)

Professional Committee Memberships

- 2007-present: Member of the Specialists Committee of the *China Translation and Publishing Corporation Translation Theory and Practice Series* (“中國對外翻譯出版公司翻譯理論與實務叢書” 專家委員會委員).
- 2007-2008: Member of the Academic Committee of the XVIII FIT World Congress, to be held in Shanghai, 4-7 August 2008.
- 2006-present: Member of the Specialists Committee of the *Beijing Foreign Language Teaching*

and Research Press Translation Studies Series (“外研社翻譯研究文庫”專家委員會委員).

2003-present: Member of the Editorial Board of *Chinese Translators Journal*, the most important, CSSCI translation studies journal in the PRC (“《中國翻譯》編委會委員).

2003-present: Member of the Editorial Board of the *Shanghai Foreign Language Education Press Translation Studies Series* (翻譯學叢書編委會委員).

2000-present: Core member of the Specialists Committee of the *Foreign Translation Studies* series of Shanghai Foreign Language Education Press (“國外翻譯研究叢書”專家委員會副主任委員).

1995-present: Member of the Teaching and Research Committee, Chinese Translators Association (中國翻譯協會翻譯理論與翻譯教學委員會委員).

Professional Services

External Examiner of courses, projects or PhD theses for various organizations including the Open University of Hong Kong, the City University of Long Hong, Lingnan University of Hong Kong, Macao University and the Macao Polytechnic Institute. Referee of articles for various academic journals, both regional and international.

Selected Publications (in reverse chronological order)

i. Monographs

- (1) 《西方翻譯簡史(增訂版)》(*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*), 北京:商務印書館(One of the most prestigious publishers in China), 2004 出版; 2006/2008/2009/2010 年重印。333 頁。中國教育部推薦研究生教學用書 (Winner of recommendation by the Chinese Ministry of Education as a postgraduate course book)。
- (2) 《翻譯學》(*The Science of Translation*), 武漢:湖北教育出版社(Prestigious translation studies publisher in China), 2000 年出版, 357 頁。2005 年重印。
- (3) 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*). 北京:商務印書館(One of the most prestigious publishers in China), 1991 出版; 2000 年重印。324 頁。

ii. Refereed journal articles in English

- (4) “The ‘Chineseness’ vs. ‘Non-Chineseness’ of Chinese translation theory: An ethnoconvergent perspective”. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. (Manchester, U.K. *A&HCI* journal). 2009. 15: 2. 283-304.
- (5) “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”. *Meta: Journal des traducteurs* (Montreal, Canada: Presses de l’Université de Montreal. *A&HCI* journal). 2008. 53: 3. 589-608.
- (6) “Translation and the relativity of cultural identities” (Principal author). *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*. Budapest, Hungary: Springer. *A&HCI* journal.

2007. 34: 1. 197-216.

- (7) “Metaphors on translation”, *Perspectives: Studies in Translatology*. Copenhagen, Denmark: Multilingual Matters. *A&HCI journal*. 2006. 14: 1. 40-54.
- (8) “Foreign language and translation: The role of background, common, shared and mutual knowledges” (Tan Zaixi and Li Jianfu), *The Hong Kong Linguist*. 2005. 25: 27-33.
- (9) “The Chinese and Western traditions of translation in comparison” *Across Languages and Cultures*. 2001.2: 1. 51-72.
- (10) “Towards a comparative science of translation – with special reference to the Chinese and Western traditions of translation”. *The Hong Kong Linguist*. 1999.19/20. 61-66.
- (11) “Reflections on the Science of Translation”, *Babel* 43: 4. 1997. 332-352.
- (12) “A Teaching Grammar of Chinese” (Wu Qizhu and Tan Zaixi). *Lingua*. Vol. 53, 2/3, 1981. 265-274. (*SCI journal*).

iii. English articles in collections

- (13) “Nida in China: Influences That Last”. In: Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.). *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida* (364 pp.). Bruxelles: Les Editions du Hazard. 2009. 61-78.
- (14) “The Chinese and Western translation traditions in comparison”. In: Eva Hung (ed.). *Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999-2004* (Vol. 2). Chinese University of Hong Kong. 2005. 126-153.
- (15) “Chinese and English metaphors in comparison: As seen from the translator’s perspective”. In: Steano Arduini and Robert Hodgson (eds.). *Similarity Difference in Translation*. Rimini, Italy: Guaraldi. 2004. 219-243.
- (16) “Components of translation theory”. In: Serena Jin Shenghua (ed.). *Proceedings on Conference on Translation: Studies in Translating into Chinese*. Hong Kong: The Department of Translation, Chinese University of Hong Kong. 1998. 327-336.
- (17) “Towards a textual approach to translation”. *Exeter Linguistics Series* (U.K.). Vol. 13. 1988. 79-92.

iv. English review article

- (18) A major contribution to a growing new discipline – Review of the *Rotutledge Encyclopedia of Translation Studies*”, *Babel* 44: 3. 1998. 276-282.

v. Translated pieces (Chinese-English)

- (19) “On building our translation theories” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 225-229.
- (20) “Chinese translation theory - A system of its own” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 230-235.

vi. *Refereed journal articles in Chinese*

- (21) 〈翻譯與翻譯原型〉(Translation and the prototype of translation)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *Journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯部，2011年第4期，頁14-17。
- (22) 〈譯者比喻與譯者身份〉(Translatorial metaphors and identities of the translator)，載《暨南學報·哲學社會科學版》(*Journal of Jinan University: Philosophy & Social Sciences Edition*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *Journal*; *Chinese Core Philosophy & Social Science Journal* [中國社會科學類核心期刊])，廣州：暨南大學學報編輯部，2011年第3期，頁116-123。
- (23) 〈香港的翻譯學位教育：理念與實踐〉(Translation education in Hong Kong: Theory and practice)，載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*)，2010年第6期，頁9-16；21。
- (24) 〈翻譯·模糊法則·資訊熵〉(Translation, fuzzy language and information entropy)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *Journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯部，2010年第4期，頁11-14。
- (25) 〈東方翻譯的東方視角〉(The oriental horizon of oriental translation studies)，載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*) 2009年創刊號總第1期，頁15-16。
- (26) 〈翻譯的“第三形態”特質〉(Translation and the third form; principal author)，載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，2008年第1期，頁39-43。
- (27) 〈綜合素質觀照下的翻譯能力〉(A holistic approach to translation competences)，載《輔仁外語學報：語言學、文學、文化》(*Fu Jen Journal of Foreign Languages: Linguistics, Literature, Culture*)。臺灣：輔仁大學，2007年第4期，頁63-78。
- (28) 〈翻譯本質的絕對與相對屬性〉(The absolute and relative properties of translation)，載《廣東外語與外貿大學學報》(*Journal of Guangdong University of Foreign Studies*)，廣州：廣東外語與外貿大學，2007年第1期，頁5-9。
- (29) 〈兩千年翻譯家的心路歷程——評道格拉斯·魯賓遜的《西方翻譯理論：從希羅多德到尼采》〉(The mind of the translator – A study of Robinson’s *Western Translation Theory*)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *Journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯部，2006年第5期，頁45-48。
- (30) 〈翻譯比喻中西探幽〉(A comparative study of the figurative language of translation)，載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] *journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，上海：上海外國語大學，2006年第4期，頁73-80。

- (31) 〈翻譯比喻衍生的譯學思索〉(Metaphors of translation: A window for looking into the nature of translation)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2006年第2期，頁3-8。
- (32) 〈關於西方翻譯理論發展史的幾點思考〉(Investigating translation theory in the West: Thoughts on its development and its Study)，載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，上海：上海外國語大學，2005年第1期，頁53-59。
- (33) 〈翻譯研究詞典的翻譯原則與方法〉(Conceptual and methodological principles for translating terminologies of *Translation Studies*)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2004年第6期，49-52。
- (34) 〈翻譯學：作為獨立學科的今天、昨天與明天〉(Translation Studies in China: Its past, present and future)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2004年第3期，頁31-32。
- (35) 〈語篇與翻譯：論三大關係〉(Text and translation: Reflections on three important relationships)，載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，2002年第7期，頁3-10。
- (36) 〈翻譯學：新世紀的思索〉(The science of translation: Thoughts in the new century)，載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，2001年第1期，頁45-52。
- (37) 〈中西翻譯傳統的文化烙印〉(The Chinese and Western traditions of translation: reflections on the impact by their respective socio-cultures)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2000年第2期，頁14-18。
- (38) 〈中西譯論的相異性〉(Chinese and Western translation theory: thoughts on their contrasts)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2000年第1期，頁15-21。
- (39) 〈中西譯論的相似性〉(Similarities between Chinese and Western translation theories)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1999年第6期，頁25-28。
- (40) 〈中國翻譯與西方翻譯〉(Traditions of translation in China and the West: a comparative

- overview) , 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 1999 年第 5 期, 頁 6-8。
- (41) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 1998 年第 2 期, 頁 12-16。
- (42) 〈《Routledge 譯學百科全書》概評〉, 載《翻譯學報》, 香港: 中文大學編, 1998 年第 2 期, 頁 86-91。
- (43) 〈中西現代翻譯學概評〉(A comparative study of Chinese vs. Western approaches to translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 上海: 上海外國語大學, 1995 年第 3 期, 頁 13-18。
- (44) 〈翻譯學與語義〉(The science of translation and semantics), 載《深圳大學學報》(*Journal of Shenzhen University*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 1991 年第 3 期頁 14-25。
- (45) 〈奈達和他的翻譯理論〉(Nida and his translation theory), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 上海: 上海外國語大學, 1989 年第 5 期, 頁 28-35; 49。
- (46) 〈試論翻譯學〉(Further propositions for a science of translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 上海: 上海外國語大學, 1988 年第 3 期, 頁 22-28。
- (47) 〈現代西方翻譯發展概述〉(A survey of translation studies in the West today), 《湖南大學學報》(*Journal of Hunan University*), 1988 年第 3 期頁 94-101。
- (48) 〈必須建立翻譯學〉(On the development of a science of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 1987 年第 3 期, 頁 2-8。
- (49) 〈論翻譯學的途徑〉(Approaches to translation) (Tan Zaixi and Eugene A.Nida). 載《外語教學與研究》(*Foreign Language Teaching and Research*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 外語教學與研究出版社, 1987 年第 1 期, 頁 24-30。
- (50) 《論翻譯學的任務和內容》(The science of translation: Its tasks and components), 載《湖南師大學報》, 1987 年第 3 期, 頁 17-22。
- (51) 〈文化對比與翻譯〉(Cultural contrasts and translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign*

Language Studies Journal [中國外語類核心期刊], 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 1986 年第 5 期, 頁 7-10。

- (52) 〈奈達論翻譯的性質〉, 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1983 年第 9 期, 頁 37-40。
- (53) 〈翻譯中的語義對比試析〉 (*Contrastive semantics in translation*), 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1982 年第 1 期, 頁 6-11。
- (54) 〈翻譯是一門科學〉 (*Translation is a science*), 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1982 年第 4 期, 頁 4-10。
- (55) 〈現代英美翻譯理論側記〉 (*Developments in translation theory in the UK and the USA*), 載《國外語言學》(*Linguistics Abroad*; 現名《當代語言學》/*Contemporary Linguistics*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 社會科學院語言研究所, 1982 年第 1 期。頁 10-15。

vii. Adapted works (編譯著作):

- (56) 《新編奈達論翻譯》(*New Edition of Nida on Translation*), 北京: 中國對外翻譯出版公司(Prestigious language and translation studies publisher in China), 1999 年出版, 2001 年重印。342 頁。
- (57) 《跨語交際》(*Communicating Across Cultures*), 桂林: 灕江出版社((Reputable publisher in China)), 1993 年出版。224 頁。
- (58) 《奈達論翻譯》(*Nida on Translation*)。北京: 中國對外翻譯出版公司(Prestigious language and translation studies publisher in China), 1984 年出版。152 頁。

viii. Textbooks

- (59) *Conversational English 365* (Li Jianfu and Tan Zaixi). Taiwan: The Bookman Publishing House. Taiwan. 403 pp.
– First PRC edition published in 2000 by the China Translation and Publishing Company in Beijing. 393 pp.
– First Hong Kong edition published in 1996 by the Commercial Press. Hong Kong. 393 pp.
- (60) *Conversational 1987: English Course* (Textbook for Hunan Television English Teaching Programme). Changsha: Hunan University Press. 1987. 243 pp.

ix. Translated books (English-Chinese)

- (61) 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis's *Lucky Jim: A New Edition*)，南京：譯林出版社，納入“世界經典譯叢”，2008年再版第一版 (New edition)。242頁。
- (62) 《翻譯研究詞典》(譚載喜主譯；*A Dictionary of Translation Studies: Translation from the English*)，北京：外語教學與研究出版社，2005年出版，354頁。
- (63) 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis's *Lucky Jim: A New Edition*)，南京：譯林出版社 (Second edition)，1998年出版。288頁。
- (64) — 譯本第一版由湖南人民出版社1983年出版 (First edition)，1985年重印。353頁。
- (65) 《湯姆·索亞出國旅行記》(A translation of Mark Twain's *Tom Sawyer Abroad*)。長沙：湖南兒童出版社，1983年出版。138頁。

x Book chapters

- (66) 〈給力翻譯與翻譯研究—中譯翻譯文庫總序二〉(Empowering translation and translation studies – General introduction II to the *China Translation and Publishing Corporation Translation Studies Series*)，載劉和平主編，《法國釋意理論：譯介、批評及應用》，北京：中國出版集團中國對外翻譯出版公司。2011年4月出版。頁11-17。
- (67) 西方翻譯理論條目(十餘條)(10 encyclopedic entries on translation studies)，載《中國譯學大辭典》(*A Dictionary of Translation Studies in China*) (方夢致主編)，上海：上海外語教育出版社，2011年1月出版，頁366-371, 523-524, 530-548, 561-562。
- (68) 〈比喻話語與翻譯認知：一個跨文化的視角〉(Metaphorical discourse and the cognition of translation: A crosscultural approach)，載《翻譯學理論的系統構建》(任東升主編)，上海：上海外語教育出版社(Prestigious language and translation studies publisher in China)，2010年出版。頁190-210。
- (69) 〈翻譯學概論第一章·概論〉(Chapter One: Introduction)，載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies) (許鈞、穆雷主編)，南京：譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China)，2009年10月出版，頁1-44。
- (70) 〈翻譯學概論第四章·中西翻譯理論比較〉(Chapter Four: Chinese and Western Translation Theory in Comparison)，載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies) (許鈞、穆雷主編)，南京：譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China)，2009年10月出版，頁112-161。
- (71) 〈文化互惠：俄國文學名家與翻譯〉(The Role of Translation in the Development of Culture and Great Russian Translators)，載王克非編：《翻譯文化史》(*A History of Translated Culture*)，上海：上海外語教育出版社(Prestigious language and translation studies publisher in China)，1997年出版。頁303-317。
- (72) 《中國翻譯詞典》(林煌天主編：*A Companion to Chinese Translators*) 主要詞條纂寫人之一，共纂詞條100餘條(約計65,000字 - 100 encyclopedic entries on translation studies)

mounting to about 65,000 characters/words), 武漢：湖北教育出版社(Prestigious translation studies publisher in China), 1997 年出版，357 頁。

xi. Chinese articles in collections

- (73) 〈試論翻譯學〉，載《結構•解構•建構：翻譯理論研究》(羅選民主編)，上海：上海外語教育出版社出版，2009 年 11 月出版，頁 411-428。
- (74) 〈翻譯比喻中西探幽〉(A comparative study of the figurative language of translation)，載《翻譯與跨文化交流：轉向與拓展》(論文選集; *Translation and Cross-cultural Communication; A collection of selected papers*)，胡庚申主編，上海：上海外語教育出版社，2007 年出版，頁 8-19。
- (75) 〈翻譯比喻：翻譯本質的歷時反觀〉(A study of metaphors of translation)，載《國際翻譯學新探：人文新視野(第四輯)》(*West and East: Developments in Translation Studies*)，周發祥、杜瑞清、戶思社、史忠義主編，天津：百花文藝出版社，2006 年出版，頁 67-84。
- (76) 〈導讀〉(“Introduction” to Douglas Robinson’s *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* / 《西方翻譯理論：從希羅多德到尼采》)，北京：外語教學與研究出版社，2006 年出版，頁 vii-xv。
- (77) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉，載《譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎 1999-2004 文集(第一卷)》，孔慧怡編，香港：香港中文大學翻譯研究中心出版，2005 年，頁 32-42。
- (78) 〈再論翻譯學〉(Further reflections on the science of translation)，載《翻譯新焦點》(劉靖之主編)，香港：商務印書館，2003 年出版，頁 29-56。
- (79) 〈中西翻譯比較與探索〉(Chinese and Western traditions of translation: A comparative mapping and exploration)，載《積薪集》(深圳大學文學院編)，北京：北京大學出版社，2003 年出版，頁 215-239。
- (80) 〈翻譯單位的語篇語言學視角〉(A textlinguistic view of the unit for translation). 《錢江外苑論叢》(*Qianjiang Foreign Language Studies Series*) (桂清揚主編)，上海：上海外語教育出版社，2003 年出版，頁 1-11。
- (81) 〈從翻譯學的語篇視角，看翻譯中的兩對矛盾〉(Conflicting views on translation)，《劉重德翻譯思想及其他》(蔣堅松、彭利元主編)，長沙：湖南師範大學出版社，2003 年出版，頁 340-356。
- (82) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation). 《面向 21 世紀的譯學研究》(*Translation Studies Towards the 21st Century*) (張柏然、許鈞主編)，北京：商務印書館，2002 年出版，頁 73-86。
- (83) 〈堅持譯學路向，迎接新世紀挑戰〉(Mission and challenges for twenty-first century translation studies). 《譯學新探》(*The Growth of Translatology*) (楊自儉主編)，青島：青島出版社，2002 年出版，頁 59-77。

- (84) 〈論比較譯學〉(On the comparative science of translation)，載《英漢語比較研究》(蕭立明主編)，湖南人民出版社，1998。24-32。
- (85) 選入《翻譯思考錄》(許鈞主編) (“中華翻譯研究叢書”)，武漢：湖北教育出版社，1998年出版。頁567-578。
- (86) 〈中西現代翻譯學概評〉，載《譯學研究》論文集(孫迎春主編)，吉林教育出版社，1997出版。頁1-9。
- (87) 〈翻譯學與語義〉，載《學海采珠：全國優秀英語學術論文集》(中卷)，成都：成都科技大學出版社，1995出版。頁903-913。
- (88) 〈西方譯史研究與評說〉(On the tradition of translation studies in the West)，《三湘譯論》(*Selected Papers on Translation Theory*) (劉重德主編)，長沙：湖南出版社，1995年出版，頁15-30。
- (89) 〈試論翻譯學〉，載《結構·解構·建構：翻譯理論研究》(羅選民主編)，上海：上海外語教育出版社出版，2009年11月出版，頁411-428。
- (90) 〈試論翻譯學〉，載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編)，武漢：湖北教育出版社，1994年出版。頁293-307。
- (91) 〈西方翻譯史淺談〉，載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編)，武漢：湖北教育出版社，1994出版。頁672-684。
- (92) 〈必須建立翻譯學〉，載《翻譯百論》(杜承南、文軍主編)，重慶：重慶大學出版社，1994出版。頁5-13。
- (93) 〈翻譯中的語義對比試析〉(Contrastive Semantics in Translation)，載《翻譯理論與翻譯技巧論文集》(*Selected Papers on the Theory and Craft of Translation*)，北京：中國對外翻譯出版公司編，1983年出版，1985年重印。頁237-246。
- (94) 〈雅可布論翻譯的語言問題〉(On Roman Jakobson)，載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*)，北京：中國對外翻譯出版公司，1983年出版，1985年重印。頁40-49。
- (95) 〈翻譯是一門科學〉(Translation is a science)，載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*)，北京：中國對外翻譯出版公司，1983年出版，1985年重印。頁49-62。
- (96) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*)，北京：中國對外翻譯出版公司，1983年出版，1985年重印。頁93-95。

xii. *Review articles in Chinese*

- (97) “On Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching”, *Translatio*, XVI, 1997 (4), 539-543.
- (98) 〈《文學翻譯的理論與實踐——翻譯對話錄》五人談〉(謝天振、穆雷、郭建中、申丹、譚載喜；Joint review of Xu Jun’s *The Theory and Practice of Literary Translation: Dialogue between Translators*)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI*)

[中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2001年第4期，頁67-68。

- (99) 〈《神似與形似》概評〉 (Review of *Likeness in Form and in Spirit*), 載《中國翻譯》 (*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1997年第4期，頁57-59。
- (100) 〈一部難得的翻譯文集〉，載《翻譯季刊》 (A significant contribution to translation studies), 《翻譯季刊》 (*Translation Quarterly*)，香港：香港翻譯協會，1997年第5/6期，頁195-199。
- (101) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《現代外語》 (*Modern Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，廣州：廣州外語大學《現代外語》編輯部，1981年第1期。頁74-75。
- (102) 〈評介羅伯特·格蘭德詩的《翻譯理論要素》〉 (Review of Robert de Beaugrande's *Factors in a Theory of Poetic Translation*)，載《國外語言學》 (*Linguistics Abroad*)，北京：中國社會科學院語言研究所，1980年第1期。頁27-28。
- (103) 〈評介《羅式國際分類詞典》〉，載《語言動態》 (*Linguistics Update*)，後更名為：《國外語言學》 (*Linguistics Abroad*)，現名《當代語言學》 (*Contemporary Linguistics*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國社會科學院語言研究所，1979年第4期。

xiii. *Translated articles (English-Chinese)*

- (104) **English-Chinese translation:** 〈一個員警的故事〉 (A member of the force: by Jemry Lapham - Translated from the English) 《大西洋文學叢刊》 (*Oceanic Literature Journal*)，第14卷，1989年出版。頁111-127。
- (105) **English-Chinese translation:** 〈結構語言學〉 (*Structural linguistics* by F. Palmer – Translated from the English)，載《湖南語言學會年刊》 (*Annual of Hunan Linguistics Society*)，1980年。頁1-17。

xiv. *Edited work*

- (106) Editorial work of the translations included in the 《伊斯蘭平和的健筆·2005訪問作家作品》 (publication of the *International Writers Workshop*, HKBU)，香港：天地圖書有限公司，2006，頁44-91。

Public Lectures (in reverse chronological order)

- (1) Lecture on “Encoding and Decoding the Meaning of Translation (解碼翻譯本質)” delivered at Jinan University, Zhuhai Campus, China, 19 April 2011.
- (2) Lecture on “Chinese Translation Discourse: Views and Issues” delivered as a Nida

Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.

- (3) Lecture on “Gender and the Chinese Translation Tradition” a Nida Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- (4) Lecture on “The Dialectic of the Chinese and Non-Chinese Features of Chinese Translation Theory” a Nida Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- (5) Conducting Chinese-English Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 19 Dec. 2008.
- (6) Conducting Chinese-English Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 12 Dec. 2008.
- (7) Conducting English-Chinese Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 21 Dec. 2007.
- (8) Conducting English-Chinese Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 14 Dec. 2007.
- (9) Invited lecture series on translation at the Macao Polytechnic Institute, Macao. Scheduled for 26-27 Nov. 2007.
- (10) Invited lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 2 Nov. 2007.
- (11) Invited lecture on translation at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government to government language officers, translators and interpreters. 5 Jan. 2007.
- (12) Invited lecture on translation at Huizhou University (惠州大學), Guangdong. 28 Dec. 2006.
- (13) Invited lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 10 Nov. 2006.
- (14) Invited lecture on translation at Beijing Language and Culture University (北京語言大學). 16 August 2006.
- (15) Lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 2 July 2006.
- (16) Invited lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 5 July 2005.
- (17) Lecture at the Open University of Hong Kong on “Translation: Difficulties, Principles and Methods”. 30 May 2004.
- (18) Invited lecture at Sun Yat-sen University (中山大學), Guangzhou, on “Translation and Translation Terminology”. 24 September 2004.
- (19) Invited lecture on “Modern Trends in Translation Studies” at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan. 17 January

2003.

- (20) Invited lecture series at Hunan Normal University on “Theoretical Models of Translation” and “Classical Translation Scholarship in China and the West”. 22-24 December 2002.
- (21) Invited lecture on “Looking to the future of Translation Studies” at the *Summer Institute of Translation Studies* organized by the Chinese Translators Association and the *Chinese Translators Journal*. Beijing. 1 August 2001.

Conference Participation (in reverse chronological order)

i. Conference organizer

One of the chief organizers of the Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives (第四屆海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會: 翻譯與跨文化交流: 积淀与视角), 8-10 July 2011, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

ii. Invited conference committee member

Invited to serve as a member of **the Rapporteurs Committee** for the *Translation and Computer-Assisted Technology Conference*. Rome. April 14-17, 2004.

iii. Keynote speaker & speaker at plenary sessions

- (1) Invited keynote speaker at the Symposium on Translation Teaching and Translation Textbook Development and Annual Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the Chinese Translators Association (“專業翻譯教學理念與教材建設研討會暨中國比較文學學會年會” — 教育部全國 MTI 教育指導委員會、中國譯協翻譯理論與翻譯教學委員會、中國比較文學學會翻譯研究會合辦, 哈爾濱師範大學承辦) on the topic of “Translation Education in Hong Kong: The Case of the HKBU Translation Programme”. 24-28 September 2010, Harbin Normal University. Harbin, China.
- (2) Invited keynote speaker at the First High-Level National Symposium on Degree Programmes in Translation (首屆全國翻譯專業院系主任高級論壇) on the topic of “The Theory and Practice of Translation Teaching in Hong Kong’s Tertiary Institutions”. 13-16 May 2010, Shanghai International Studies University, Shanghai, China.
- (3) Invited speaker at the plenary session on “透視比喻話語, 認知譯者身份” (Perceiving the translator’s identities through metaphorical discourse) at the Symposium on Construction of Conceptual Framework of Translation Studies as a Discipline (翻譯學學科理論系統建構高層論壇) on 11 April 2009 at the China Ocean University, Qingdao, China.
- (4) Invited speaker at the plenary session on “The relativity of translation” at *The Second Cross-Taiwan Straits Translation and Communication Studies Symposium* (第二屆海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會). Macao Polytechnic Institute. Scheduled for 22-24 November 2007. Conference Programme attached.

- (5) Invited speaker at the plenary session on “綜合素質觀照下的翻譯能力” at *The Second Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation Studies* (第二屆兩岸三地中華譯學論壇). 14-15 December 2006. Fu Jen Catholic University (輔仁大學), Taiwan.
- (6) Keynote speaker on “The Culturality of Metaphors of Translation”. The Colloquium on Translation. The First Pearl River Delta English Studies Graduate Student Conference. 27-29 June 2006. Macao.
- (7) Keynote speaker on “翻譯比喻與新世紀翻譯研究” at *The First Cross-Taiwan Straits Translation and Communication Studies Symposium* (海峽兩岸翻譯與跨文化交流研討會). 18-20 July 2005. Tsinghua University (清華大學), Beijing, China.
- (8) Keynote speaker on “Translation Studies in China: Its past, present and future” at the *China National Conference on Translation Studies*. 20-23 May 2004. Chengdu, China.
- (9) Keynote speaker on “The translation of English translation studies terminology” at the *Specialists Symposium on Translation Theory and Practice and Inauguration of the Guangzhou Municipal Foreign Affairs Translators Association*. 20-21 December 2003. Guangzhou, China.
- (10) Keynote speaker on “Basic issues of translation theory” at the *Conference on Chinese Translation Theory: In Honour of Liu Zhongde*. 11-12 August 2003. Changsha, China.
- (11) Keynote speaker on “Some conflicting issues of translation” at the *Seventh Taiwan Translation and Interpreting Symposium*. 18 January 2003. Taiwan.
- (12) Keynote speaker on “Reflections on text vs. sentence as the basic unit of translation” at the *International Conference on Discourse and Translation*, organised by Zhangshan University and co-sponsored by the *Chinese Translators Journal, Foreign Languages and Their Teaching, Modern Languages*, Hong Kong Baptist University and the British Council. 24-26 July 2002. Guangzhou, China.
- (13) Keynote speaker on “Mission and challenges for twenty-first century translation studies”. *The China National Symposium on Translation Studies* (全國譯學學科建設專題討論會). 20-23 April 2001. Qingdao, China.
- (14) Keynote speaker on “Chinese and Western theoretical thinking on translation: A comparative survey” at the *International Symposium on Translation* organized by Beijing Foreign Studies University. 31 October- 3 November 1997. Beijing, China.
- (15) Keynote speaker on “the science of translation”, *First National Symposium on Translation Theory*. 20-25 July 1987, Qingdao, China.

vi. Paper presenter

- (16) Paper presentation on “A dialectical view of ‘Chinese’ and ‘non-Chinese’ features in Chinese translation theory” at the XVIII FIT World Conference. Shanghai, China. 4-7 August 2008.
- (17) Paper presentation on “The translator’s identity: As perceived through metaphors paper proposal” at the *Conference on Translation, Identity and Heterogeneity*. University of San Marcos, Lima, Peru. 7-9 December 2007.
- (18) Paper presentation on “Towards a ‘Whole-person Translator Education’ Approach - With special reference to Chinese contexts”. *International Conference on Professional Education of 21st Century Translators and Interpreters Translation Teaching in the 21st*

Century. Monterey, California. 9-11 September 2005.

- (19) Paper presentation on “E-translation in China: Problems and Prospects” at the *Translation and Computer-Assisted Technology Conference*. Rome. April 14-17, 2004.

v. ***Seminar presentations***

- (20) Seminar talk on “Metaphors of Translation” at the monthly *Translation Studies Seminar Series* organized by the Centre for Translation of HKBU, 9 March 2005.
- (21) Speaking at the regular *Departmental Seminars* on the topic of “Foreign language learning and translation: The role of background, common, shared and mutual knowledges”. 29 March 2004.
- (22) Participating in all monthly *Translation Studies Seminar Series* organized by the Centre for Translation and taking an active part in each and every discussion at the seminars.
- (23) Giving an Oxford University Press Translation Luncheon Talk (organized by the Hong Kong Translation Society and sponsored by the Oxford University Press) on the topic of “Thoughts on three relationships about text and translation”. 15 February 2003. Hong Kong.
- (24) Speaking on the topic of “Three Important relationships about text and translation”. Room M1008 OEN Hall. HO Sin Hang Campus. 18 March 2002.
- (25) Discussant for the *International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context*. Organized by the Chinese University of Hong Kong. 18 October 2001.
- (26) One of the four chief speakers at Session 5 of the *Translation Theory Forum* (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. LT2, Ho Sin Hang Campus. HKBU. 29 September 2001.
- (27) One of the three chief speakers at Session 4 of the *Translation Theory Forum* (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 22 April 2001.
- (28) One of the three chief speakers at Session 3 of the *Translation Theory Forum* (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 1 April 2001.
- (29) Speaking at the regular *Departmental Seminars* on the topic of “An argument for developing the Science of Translation”. *Seminar*. Room M1008 OEN Hall. HO Sin Hang Campus. 19 February 2001.
- (30) One of the three chief speakers at Session 2 of the *Translation Theory Forum* (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 18 February 2001.
- (31) One of the three chief speakers at Session 1 of the *Translation Theory Forum* (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 4 February 2001.
- (32) One of the 5 chief speakers at the CTL & RCL Colloquium *Translation: The Study of Language and Human Understanding* organised by City University of Hong Kong. Room B7533, City University of HK. 18 December 2000.